

中越泰瑶族勉语的声调比较

盘美花

(广西民族大学 文学院, 广西南宁 530006)

摘要: 瑶族是个跨境民族, 越南、泰国的优勉瑶族大多是明清时期从中国迁移出去的, 与中国优勉同根同源, 语言基本一致, 但也表现出同中有异。文章主要就三地瑶族勉语的声调系统和变调问题做一初步比较, 揭示其声调特点及其异同。

关键词: 中越泰; 瑶族勉语; 声调; 比较研究

中图分类号: H014 **文献标识码:** A **文章编号:** 1673—8233(2013)04—0062—08

瑶族是个支系众多语言复杂的民族, 分别使用苗瑶、壮侗两个语族三个语支(苗语支、瑶语支、侗水语支)的多种语言, 此外还有部分瑶族语言归属于汉语方言。其中使用瑶语支勉语的瑶族人口最多, 分布最广, 成为该民族的主体部分, 除了我国南方六省区外, 在越南、老挝、泰国、缅甸等东南亚国家均有分布, 上世纪七、八十年代原住老挝的部分瑶族又因当时国内政局变化而被迫迁往美国、法国、加拿大等欧美国家, 使得瑶族成了世界性的跨境民族。境外的瑶族当中, 除了越南和老挝有部分使用勉语金门方言外, 其余的均为勉语勉方言, 自称优勉。东南亚的优勉都是明清时期从中国广西、广东、云南等地陆续迁移出去的, 他们至今仍较好地保留着自己的民族语言和传统文化。世界各地的优勉语言一致性很强, 都能相互通话, 没有交流障碍。但他们毕竟生活在不同的国度、不同的语言环境中, 相互分离也有了一定时间, 因此其语音、词汇、语法也出现了变化。近年来, 笔者有机会到越南老街省和泰国清莱府的瑶寨做田野调查, 对两国优勉的语言有了直接的接触与了解, 也颇有感触。本文将对中越泰勉语的声调方面作一比较分析, 主要讨论声调系统和变调现象问题。所用材料除了自己的调查所得外, 同时还参考《瑶英词典》^①和《越南瑶语》^②。

一、声调系统比较分析

自称“优勉”的瑶族, 分布在我国广西、广东、湖南、云南、贵州、江西等六省区和东南亚及欧美国家, 其语言属于苗瑶语族瑶语支勉方言, 习惯叫“勉语”或“优勉语”。其语言内部一致性很强, 从音系特点看, 声母方面都有送气不送气和清浊的对立, 韵母方面普遍存在长短元音, 有-m、-n、-ŋ 鼻音尾和-p、-t、-k、-ʔ 塞音尾等, 声调都有 8 个调类。三国勉语声调调值、变调有共性, 也各有特点。

(一) 中国勉语声调系统

由于与汉语声调对应, 中国勉语的声调参照汉语的描写方法, 分为四声八调。1、2、3、4、5、6、7、8 调分别对应于古汉语阴平、阳平、阴上、阳上、阴去、阳去、阴入、阳入。

收稿日期: 2013—06—10

作者简介: 盘美花(1966~), 女, 瑶族, 广西民族大学文学院讲师。

① 《瑶英词典》, 隆巴德编, 珀内尔校(1968), 广西民族大学有李增贵教授的翻译版《瑶英汉词典》。2012 年笔者从刘玉兰处得到该原著复印本。

② 《越南瑶语》(原名《Tiêng Dao》), 段善述、梅玉诸著(1992), 盘美花译, 阮大耀越校(2013)

调类	1	2	3	4	5	6	7	8
调值	33	31	53	231	35	22	55	22
例字	puo ¹	buo ²	puo ¹	puo ¹	buo ¹	puo ¹	biet ⁷	biet ⁸
	三	煨	烧	手	名字	孵	用刀修路	舌头

说明 1. 第 4 调调值大部分地方读曲折调 231, 有的地方读成 23, 与平调十分接近, 如贺州。

2. 第 5 调字有的地方会出现两个调值, 即 24 和 35, 但不形成对立, 如贺州。

3. 清辅音声母和浊辅音声母都可以出现在任何单数调和双数调中, 如 puo¹(三)—buo¹(咱)、puo²(一种竹子)—buo²(煨)、puo³(烧)—buo³(灰)、pien⁴(胎盘)—bien⁴(陪伴)、pwei⁵(睡)—bwei⁵(滚沸)、pui⁶(互助)—bui⁶(鼻子)、pat⁷(笔)—bat⁷(脸色苍白)、pat⁸(罚)—bat⁸(垂钓), 也就是说声调的单双与声母清浊没有关联。这是口语的情况。但如果是宗教用语“师公话”, 浊声母的出现都在双数调中, 如: bai² 排、ban² 盘、ben² (平)、bam² (凡)、ben⁶ (办)、boŋ² (篷)、don² (同童)、daŋ² (堂)、dau² (头)、dien² (田)、dan² (坛)、dien⁶ (殿)、dzien² (钱)、dzoi² (财)、dzuen² (存)、g/dzieu² (桥)、gi² (旗)^①。那是因为这些都是古汉语借词读音, 保留了古汉语浊声母的状态。

(二) 越南优勉的声调系统

瑶族是越南 54 个民族大家庭中的重要一员, 人口 685 432 人(2003), 位居全国第九, 在世界有瑶族的国家中排名第二, 仅次于中国。主要分布在越北地区, 比较集中的有河江、宣光、老街、安沛、广宁、高平、北、莱州、谅山、太原、山罗、和平、富寿等省。南北统一后, 一部分瑶族迁移到南部居住, 使得瑶语的分布多达 25 个省。越南学者根据瑶族妇女服饰特点将其分为 7 个支系: 红瑶、钱瑶、窄裤瑶、青番瑶(罗刚瑶)、白裤瑶、青衣瑶、蓝靛瑶(长衣瑶)等; 按语言分, 则都是勉语, 分属于两大方言: 前四者同属于勉方言, 后四者同属于金门方言。

越南研究瑶语的成果有限, 主要有段善述和梅玉诸合著的《越南瑶语》(1992)、张文生的两篇文章(1972)(其中一篇就是描写瑶语音系的), 还有一些民族学者用国语字(越文)记录下来的一些词汇表等, 其中最有份量的就是《越南瑶语》。这是越南学术界不多见的用国际音标对少数民族语言进行科学描写的研究成果。该专著作者选取了太原省罗刚瑶(优勉)为代表, 对其语音、词汇、语法、文字等方面进行了全面的描写。书中将越南勉语的声调分成 6 个, 把塞音尾音节分别并入第 5、第 6 调当中, 与越南语 6 声格局相似。这 6 个声调的排序与中国勉语的排序有些不同。具体对照如下:

越南勉语			中国勉语		
调类	调值	例字	调类	调值	例字
1	33	puo ¹ 三	1	33	puo ¹ 三
2	32	pa ² 耙	2	31	pa ² 耙
3	343	puo ³ 手	3	53	puo ³ 烧
4	212	buo ⁴ 告诉	4	231	puo ⁴ 手
5	35	puo ⁵ 烧 pat ⁵ 笔	5	35	buo ⁵ 告诉
6	21	muo ⁶ 妹妹 bjat ⁶ 辣	6	22	muo ⁶ 妹妹
			7	55	pat ⁷ 笔
			8	22	bjat ⁸ 辣

说明:《越南瑶语》中作者没有给出具体的调值, 只是通过实验语音学方法对每个调的音程进行了详细的描写, 根据这些描写, 我们给它列了一个大致的调值。

① 参考拙文《瑶族宗教语音系初探》,《广西语言研究》,2008。

从上表来看,中、越勉语的声调是很接近的,由于两国学者对声调的处理方法有所不同造成了一些表面的差异。根据笔者对越南老街、太原、谅山勉语的了解,其声调与中国勉语是基本一致的,结合我国勉语声调的处理方法,将上表修订为8个调。具体对照如下:

中	调类	1	2	3	4	5	6	7	8
国	调值	33	31	53	231	35	22	55	22
勉	例字	puo ¹ 三	pa ² 耙	puo ³ 烧	puo ⁴ 手	buo ⁵ 告诉	muo ⁶ 妹妹	pat ⁷ 笔	bjat ⁸ 辣
越	调类	1	2	3	4	5	6 *	7	8
南	调值	33	31	553	13	313	22	55	22
勉	例字	puo ¹ 三	pa ² 耙	puo ³ 烧	puo ⁴ 手	buo ⁵ 告诉	muo ⁶ 妹妹	pat ⁷ 笔	bjat ⁸ 辣

越南瑶胞赵妹师^①曾用自己创造的拼音瑶文翻译了《胡志明伯伯语录解读》(2009),书中对声调的处理也是8个,调号分别用“(o)、(‘)、(v)、(z)、(?)、(c)、(v)、(•)”表示。如:buō[buo¹] (咱)、hō[ho²] (胡)、hiuv[hiu³] (晓得)、lengz[leng⁴] (领)、chàu[cha⁵] (做)、vac[vac⁶] (话)、peqv[peq⁷] (伯)、hu⁸[hu⁸] (学)。

显然,1、2、7、8调是完全一致的,有所不同的只是3、4、5三个调的调值略有区别,还有第6调字在老街勉语中出现了明显的塞音化现象。具体分述如下:

1. 关于第3调

中国勉为高降调,调值大致是53;而越南勉也是个高降调,没有实质上的区别,只是起点高度拉的时长较长,其调值可描写为553。这个细微区别似乎可以忽略不计。现摘录几个《越南瑶语》中的例子(17页):

təm³ kəŋ³ kju³ pjaw³ tiw³ buŋ³ zaw³ mie³ ziew³ k'ɔj³ tuoj³ can³
多 讲 狗 家 酒 骨头 盐 草 早 海 尾 盖

说明:记音笔者略做改动。其中[tə]罗刚瑶实际读[tə''],[c]实际读[tə'']。

《越南瑶语》原著者将该调处理为第5调,认为其“调型平稳上升,由中渐高,贯穿整个音节,以高于起点的高度结束,大体上,第五调是最高的调。”^②笔者认为,该书作者对这个调的描写存在失误,因为其发音合作者之一赵妹师女士正是笔者最熟悉的越南瑶族大姐。她的话语中是降调而不是升调。为什么越南学者会描写成升调?这可能跟越语没有高降调有关。

2. 关于第4调

中国勉普遍为曲折调,调值大致是231;也有的地方读成23,近似平声调,如笔者的母语就是如此。在越南勉语中普遍读13调,也偶尔发231。可见这个调原来都是个曲折调,由低升而后降,这个调比较拗口,因此在语流中容易发生变化。其变化的趋势也大体相同,都是升调,只不过起点高低略有不同而已。举例如下:

təwŋj⁴ bjaŋ⁴ muoj⁴ mwŋyŋ⁴ ma⁴ ziew⁴ kwie⁴ təŋŋ⁴ nau⁴ buo⁴
坐 鱼 蜂 晚上 马 叔叔 起 大象 老鼠 雷公

《越南瑶语》将该调处理为第3调。本例子摘自该专著,音标略做改动。

3. 关于第5调

中国勉读升调,调值为35或24;越南勉普遍读成先降后升的曲折调,调值大致是313或424。我们注意到,有的人话语中有时候会将该调发成只有下降而没有上升部分,当你请求她重复时才又回到曲折调。这是省

① 赵妹师,女,太原省罗刚瑶,原越南国家民族政策司副司长,现已退休。

② 参见《越南瑶语》,17页。

力原则在作怪。这种现象预示着该调今后的发展趋势,有可能会变成一个降调。这个调与越语中的“问声”极为相似,《越南瑶语》作者描写为先降后升的曲折调,这是对的。补充例子如下:

pa ⁵	tcan ⁵	tewyŋ ⁵	ziew ⁵	tcun ⁵	teə ⁵	kjau ⁵	buo ⁵	tej ⁵	t'ə; ⁵
唱	碗柜	种植	腻味	萌芽	架	蛋	告诉	杀	飞 ^①

4. 关于第 6 调

这是最值得讨论的一个调。这个调中国勉是个低平调,调值大致是 22;越南大部分地方的勉语也是这个调,并没有什么区别。但是在老街勉语中却发生了有趣的变化,不是调值的改变,而是韵尾的变化,普遍出现韵尾塞音化现象,即不管原来是元音收尾,还是鼻音收尾,一律发成塞音尾。具体情况为:原来属于元音收尾的,带喉塞音化[-?²²];原来属于鼻音收尾的则带相应的塞音尾化[-m^{p22}/-n^{k22}/-ŋ^{k22}]。举例如下:

	漂亮	卖	姐姐	(时)候	姐姐	玩	叫
中国勉	dzwei ⁶	mai ⁶	nai ⁶	ho ⁶	tɔ ⁶	dzjau ⁶	heu ⁶
泰国勉	dzwei ⁶	mai ⁶	nai ⁶	ho ⁶	tɔ ⁶	dzjau ⁶	heu ⁶
罗刚勉越	dzwei ⁶	mai ⁶	nai ⁶	ho ⁶	tɔ ⁶	dzjau ⁶	hiu ⁶
老街勉	dzwei ⁶	mai ⁶	nai ⁶	ho ⁶	tɔ ⁶	dzjau ⁶	heu ⁶
	穷	树林	染	便宜	一次	用	望
中国勉	tcom ⁶	lom ⁶	nɔm ⁶	tsan ⁶	dzun ⁶	lonj ⁶	mar ⁶
泰国勉	tcom ⁶	lom ⁶	nɔm ⁶	tsan ⁶	dzun ⁶	lonj ⁶	mar ⁶
罗刚勉越	kjom ⁶	lvym ⁶	nɔym ⁶	tsan ⁶	dzun ⁶	lonj ⁶	mar ⁶
老街勉	tcom ⁶	lom ⁶	nɔm ⁶	tsan ⁶	dzun ⁶	lonj ⁶	mar ⁶

这种塞音化现象在老街勉语中是普遍存在的,从几岁的孩子到 80 多岁的老太太,都有这种语音特征。尤其在中青年妇女口语中特别明显,很清晰。如果没有掌握这个规律,就会觉得这里的勉语很多听不太懂,这也是笔者刚到村子第一天的感觉。还好,自己把几天采访的东西都录下来了,回来反复听录音才完全弄明白其中的奥妙。这是一个很有趣的语言接触现象。

需要特别注意的是:因为勉语原有的塞音尾音节(-p-t-k-?)第 8 调字也是个低平调 22,这样一来就会出现一些混淆的现象。如:妈妈[ma²²]→[ma^{p22}],与“密”[ma^{ŋ22}]同音;(时)候[ho²²]→[ho^{p22}],与“学”[ho^{k22}]同音;妹妹[muo²²]→[ma^{ŋ22}],与“木”[ma^{ŋ22}] (歌词读音)同音;用/要[lonj²²]→[lonj^{k22}],与县名“(高)禄”[lonj^{k22}]同音;望[mar²²]→[mar^{k22}],与越语“(革)命”[mar^{k22}]同音等。比如下面这句话“姐姐您时间不够,没有时间去了解那些方面了”ψ说成:

tɔ⁶ n-e¹ tsjan² ho⁶ naŋ³ he⁶, tɔ⁶ tsjan² ho⁶ m³ kau⁵ miŋ² ho⁶ ua³ tiu² lei² tsin².
姐姐 的 时 候 短 很 您 时 候 不 够 去 学 那 条 理 情

其中有三个词被塞音化,即 ψ姐姐、时候和很 ψ,而 ψ(时)候 ψ变成和 ψ学 ψ(喉塞音尾第 8 调)同音字了。如果没有上下文语境,就会造成理解上的麻烦。

这种现象在某些汉语方言中是有的,但在瑶语勉方言中则属于特例。因为不管是中国,还是泰国、老挝,以及越南大部分地区的勉语都没有这种情况,因此它不可能是古瑶语语音特征的遗存,而应该是新出现的语音特征。那么,为什么会出现这样的语音现象呢?笔者以为这跟越语的影响有关。理由有二:

第一,勉语的声调格局与越语有许多相似之处,为其接受越语的影响提供可能。

① “飞”字勉语中几乎都读[dai⁵],而在罗刚瑞的勉语中读送气音[t'ə;⁵]

关于越语的6个声调(平声、玄声、问声、跌声、锐声和重声),中越学者对其调值的描写不尽相同。如越南教科书《语言学引论》的描写分别为:55、32、313、315、45、31;而我国商务印书馆出版的《越汉词典》给出的调值为:55、11、214、135、35、11;王力先生《汉越语研究》中描写为:33、11、13、225、35/55、11。笔者以为其平声没有55那么高,顶多是个44调;玄声是个中降调31;问声是个起点与终点同高的曲折调,313是合适的;跌声是个中间停顿的升调,225或335更合适;锐声是个高升调,45更合适;重声接近低平调,描写成11或22都是可以的。可见,瑶语的1、2、6三个调调值与越语是极为相似的。

第二,越语重声与勉语第6调情况基本相同。

越语称重声为năc调,用元音下加“·”表示调号。从其国语字(越文)来看,越语的“重声”包括了元音尾、鼻音尾和塞音尾,如nōi(内)、bən(伴)、năc(重),而元音和鼻音尾的“重声”字实际读音都带有塞音化,发音情况跟勉语非塞音尾的变化情况是一致的。如:

汉义	河内	高祖	自然	姓	步	暂别	同伴	谅山
越文	nōi	cụ	tui'	hō	bō	tām	bən	lāng
音标	noi ²⁶	kū ²⁶	tu ²⁶	hō ²⁶	bo ²⁶	tam ²⁶	ban ¹⁶	laŋ ^{k6}

《越南瑶语》作者在讨论瑶族文字时也提到了越语喉塞化的问题,这是国语字没有反映出来的语音事实,如“内”文字记作nōi,但不是读“noi²²”,而是读“noi²²”。

由于勉语语音系统跟越语存在着诸多相似之处,在与越南土著京族的长期接触交往中,他们熟练掌握了越语之后,很自然地把母语第6的字与越语重声调相融合,从而出现了非塞音尾读塞音化的语音演变。这是瑶语音调越化的现象,是瑶越两种语言长期接触碰撞的结果。

另外,越语中的另一个语音特征——舌根尾唇音化(即ong[ɔŋ^m]oc[ɔk^p]ōng[ɔŋ^m]ōc[ɔk^p])也被某些地方的勉语所吸收。《越南瑶语》中就有这样的例子,我们在老街调查时也发现保胜县的“贺瑶”(金门方言)就出现了这种语音特征,如“爷爷”读成“koŋ^{m6}”,给笔者印象深刻。

(三)泰国勉语系统

泰国瑶族全都是“优勉”,主要分布在泰北的清莱、清迈、帕夭、南府、南邦、甘烹碧、素可泰等7个府,39个县,159个村。^①人口接近5万。2012年春节,笔者跟随戴庆厦教授带领的课题组到了泰国最北部的清莱进行瑶语调查,深切感受到瑶族同胞浓浓的亲情。老一辈的瑶语非常纯正,年轻一代发生了一些变化。泰国勉语的研究早在20世纪60年代,就有美国学者隆巴德(Sylvia J. Lombard)编纂、珀内尔(Herbert C. Purnell, Jr.)^②校订的《瑶英词典》(1968),这是西方人为瑶族编写的一部拼音瑶文词典。广西民族大学李增贵先生曾将之翻译为《瑶英汉词典》。2012年刘玉兰送给笔者原著复印本,可以更清楚地了解该词典的原貌。《词典》前面有音系的说明,认为泰国勉语有6个调,分别为:

第一调是“中平调”(mid-high level)(不标调号,如pua三)

第二调是“中降调”(mid fall)(调号为b,如pienb盘)

第三调是“高升降调”(high rise-fall)(调号为q,puaq烧;patq笔)

第四调是“低升降调”(low rise-fall)(调号为d,puad手)

第五调是“中降升调”(mid-low rise)(调号为j,buaj名字)

第六调是“低平调”(low level)(调号为g,puag孵;paatg罚)

据此,6个声调的调值分别为:33、31、453、231、313、22。塞音尾音节分别放入第3调和第6调中。与中国

^① 见《泰国瑶族考察》第9页,广西民族学院赴泰国考察组编著,广西人民出版社,1992。

^② 珀内尔是美国语言学教授,在泰国研究瑶语多年,勉语流利。1984年美国瑶人协会派代表到中国协商统一瑶文方案相关事宜,珀内尔是代表团成员之一;1988年曾到广西各地进行瑶语调查。

拼音瑶文的处理是一致的。^① 其声调与中国勉对照如下：

泰国勉			中国勉		
调类	调值	例字	调类	调值	例字
1	33	pua ¹ 三	1	33	puo ¹ 三
2	31	pien ² 盘	2	31	pien ² 盘
3	453	pua ³ 烧 pat ³ 笔	3 7	53 55	puo ³ 烧 pat ⁷ 笔
4	231	pua ⁴ 手	4	231	puo ⁴ 手
5	313	bua ⁵ 告诉	5	24	buo ⁵ 告诉
6	22	muo ⁶ 妹妹 bjat ⁶ 辣	6 8	22 22	muo ⁶ 妹妹 bjat ⁸ 辣

笔者在泰国瑶族刘玉兰的老家——清莱府清盛县巴莱隆村调查时录下了不少语料，从中可以发现：当地中老年人的声调与中国勉几乎是完全一致的，没有什么分别，“烧”说 pua⁵³；“告诉”说 bua³⁵。而年青一代就有一些变化，主要表现在第三调的区别上。

其变化情形为：把第三调读成 553，甚至还经常省略后面的降调部分，念成高平 55。如包括刘玉兰^②在内的年轻人都出现这种变化。我们从来华学习的老挝瑶族留学生中也可以观察到同样的变化。如“鬼”老年人读 [mien⁵³] 或 [mien⁴⁵³]，年轻人读成 [mien⁵⁵³] 或 [mien⁵⁵]；“家”老年人读 [pjau⁵³] 或 [pjau⁴⁵³]，年轻人读成 [pjau⁵⁵³] 或 [pjau⁵⁵]。尽管老一辈还保留着降调的调型，但从年轻人的变化中可以预测其发展趋势：由原来的高降发展到高升降，再逐渐演变成高平（高降→高升降→高平）。

《瑶英词典》的语料也是清莱府的，是另外一个村庄的。这个声调表反映的情况应该是符合语言实际的。

二、变调情况比较分析

变调现象是声调语言普遍存在的语言现象。有的语言中只是避免拗口而发生连读变调，属于语流音变类型，如普通话中的“两上相连”，前一音节要变读成阳平，就属于语流音变当中的“异化”现象；有的变调具有语法功能，如一些汉方言中就有这样的情况。勉语的变调有自己的特点和规律。

关于这个问题的认识，在《瑶文课本》（盘承乾主编）、《越南瑶语》、《瑶英词典》中都有所提及。如《瑶文课本》中指出：在双音节词中第一音节为 1、3、4、5、6 调的，一律变为第 2 调；第一音节为第 7 调的，一律变为第 8 调；第一音节是第 2、第 8 调的则不需变调。《越南瑶语》中指出变调只在复合名词或名词性词组中的第一音节，而不会发生在动词性和形容词性短语当中。《瑶英词典》认为瑶语变调规律为非塞音尾音节变低降，可以用第 2 调表示；塞音尾音节变低平，用第 6 调表示，但它们的实际音高要比第 2、第 6 调略低，音强也略弱，时长也略短。这些观点都是值得采纳的。综合前人的研究成果，并结合自己的思考，得出如下几点认识：

（一）各地勉语的变调几乎是一致的，且规律性很强。

（二）勉语变调只出现在复合名词中，而不出现在其他词类或短语中。有的复合词从汉语角度看是短语，而瑶语只是词。

（三）勉语变调都出现在前面的音节，后面的音节不变。其规律为：在双音节或三音节复合名词中，凡前面

^① 中国瑶文拼音方案对 8 个声调的表示法是：第一调(0)，第二调(h)，第三调(v)，第四调(z)，第五调(x)，第六调(c)，第七调(v)，第八调(c)。其中第三和第七调调号相同，第六和第八调调号相同。如 bei(知)、beih(匹)、beiv(比)、beiz(小母猪)、beix(过滤)、beic(被)、batv(笔)、baatc(罚)。第七和第八调有塞音收尾，不会与前面的第三和第六调相混淆。

^② 跟随戴庆厦教授攻读博士，现已毕业回国。

音节属于1、3、4、5、6调的,一律变为中降调31,与第2调调值相同,因此第2调不需变调;凡前面音节属于第7调的,一律变为低平调22,与第8调调值相同,因此第8调也无需变调。

(四)勉语变调具有构词作用;对于两者皆可的结构,变调是词,不变是短语。如:

hou^{5·2} dau³ (裤长)长裤,是词——hou⁵ dau³ 裤子长(主谓短语)

hou^{5·2} naŋ³ (裤短)短裤,是词——hou⁵ naŋ³ 裤子短(主谓短语)

lui^{1·2} siŋ⁷ (衣红)师公服;红衫,词——lui¹ siŋ⁷ 衣服红(主谓短语)

uəm^{1·2} nam⁵ (水冷)生水,词——uəm¹ nam⁵ 水冷(主谓短语)

ku^{3·2} tsun^{6·3} (狗追猎)猎狗——ku³ tsun^{6·3} 狗追猎(主谓短语)

teai^{1·2} kɔŋ^{5·2} gai⁵ (鸡公啼)专打鸣的公鸡,词——teai^{1·2} kɔŋ⁵ gai⁵ 公鸡叫(主谓短语)

teai^{1·2} n̩ei^{4·2} puə⁶ (鸡母孵)专孵蛋的母鸡,词——teai^{1·2} n̩ei^{4·2} puə⁶ 母鸡孵(主谓短语)

《瑶英词典》中对变调的处理是保持原调,加连接号以表示该词要发生构词变调。如手 puad,手指 puad-Do'q,大拇指 puad-Do'q-Eeid。这种处理方法是可取的,可以清楚了解该词的原调。在此摘录一组词(将拼音瑶文改为国际音标)观察其演变规律。其中第4调“手”和“手指”系列词族最有特点,最为齐全,故全部列出;其他调各选两例。

第一调的变调

lui^{1·2} hou⁵ 衣服/衣物
衣 + 裤

lui^{1·2} sjam¹ 衣衫前摆
衣 + 须

第二调

n̩a:n² tsan⁶ 银匠
银 + 匠

n̩a:n² ɿa⁵ 月薪
银 + 月

第三调

mien^{3·2} pai² 神牌
鬼神 + 牌

tsou^{3·2} tou² 祖途
祖 + 途

第五调

hou^{5·2} dau³ 长裤
裤 + 长

hou^{5·2} naŋ³ 短裤
裤 + 短

第六调

hou^{6·2} hap⁷ 芋头苗
芋头 + 苗

tsou^{6·2} dor² 箸筒
箸 + 筒

第七调

pat^{7·8} uam¹ 墨水
笔 + 水

ɿiaŋ^{7·8} tsei² 铁锤
铁 + 锤

第八调

sop⁸ n̩im¹ 冬瓜籽
冬瓜 + 籽

bua⁸ da:u³ 一种长袋子
袋子 + 长

第四调

pua^{4·2} doŋ⁷ 手指
手 + 指

pua^{4·2} doŋ^{7·8} pjei³ 指尖
手 + 头儿

pua^{4·2} doŋ^{7·8} n̩ei⁴ 拇指
手 + 母

pua^{4·2} doŋ^{7·8} tsun⁶ 指纹
手 + 旋窝

pua^{4·2} doŋ^{7·8} tsjan³ 食指
手 + 指

pua^{4·2} doŋ^{7·8} dzen¹ 戒指
手 + 撑

pua^{4·2} do^{7·8} da:u³ 中指
手 指 + 长 手 指 + 关节

pua^{4·2} do^{7·8} tsei⁶ 无名指
手 指 + 处女 手 指 + 甲

pua^{4·2} do^{7·8} sia⁷ 无名指
手 指 + 女儿 手 指 + 一小节

pua^{4·2} do^{7·8} ton¹ 小手指
手 指 + 小

通过上表例子可以看到,第2、第8调构词时不需变调,其它都要变。第一音节为1、3、4、5、6,与其他音节结合成复合名词时→2;第一音节为7,与其他音节组合时→8。

中国、越南勉语与之相同。《越南瑶语》中指出,变调之后会产生一些同音复合词,甚至还可能由此产生一些民间“笑话”。如作者书中所例的例子:

hyu⁵ 裤子→hyu^{5·2} hu³ 裤子+烂(烂裤子)

hyu⁶ 芋头→hyu^{6·2} hu³ 芋头+烂(烂芋头)

“烂芋头”和“烂裤子”形成了同音复合词。

故事说:有个婆婆,吩咐媳妇在家煮“烂芋头粥”(不太好的芋头),结果傻媳妇理解为“烂裤子粥”。婆婆干活回来,捞锅头却不见有芋头,于是问媳妇“芋头粥”怎么不见芋头啊?媳妇指着墙上挂着的烂裤子,说“在墙上”。婆婆一看,那裤子满是饭粒,她全明白了。这个故事在罗刚瑶支系中广泛流传,很可能是一个真实的故事。

记得在一次瑶学研讨会上,赵妹师大姐还举了“神面”和“人面”这个有趣的例子:

mien³ 神→mien^{3·2} faj⁵ 神脸(纸画的神面,中国勉叫“神头”,做仪式时戴在头上);

mien² 人→mien^{3·2} faj⁵ 人脸(人的面部)。这两个复合词也成了同音词。如果不加以判断,同样会闹笑话。

以上例子说明勉语的变调现象是丰富多彩的,具有语义和语法功能,也反映出丰富的文化内涵。该问题还有待进一步分析。

参考文献:

- [1] YAO-ENGLISH DICTIONARY[M]. Compiled by Sylvia J. Lombard, Edited by Herbert C. Purnell, Jr. data paper; Number 69 Southeast Asia Program Department of Asian Studies Cornell University, Ithaca, New York January 1968.
- [2] TiÊng Dao, oàn thi ên thu ật, Mai ng ợc chù[M]. 河内,社会科学出版社,1992.
- [3] 段善述,梅玉诸著,盘美花译,阮大瞿校.越南瑶语[M].北京:民族出版社,2013.
- [4] 广西民族学院赴泰国考察组编著.泰国瑶族考察[M].南宁:广西人民出版社,1992.
- [5] 盘美花.瑶族宗教语音系初探[A].广西语言研究[C].2008.
- [6] Triệu Mùi Say, Peqv hò nây vac si cuôqv cha nây vac(胡伯伯的话是国家指导纲领)[M].河内:民族文化出版社,2009.

【责任编辑:吕嵩崧】